

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 4:10

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Jabes wołał do Boga Izraela tymi słowy: Obyś* mi błogosławił obficie i poszerzył moje granice, i była ze mną Twa ręka, i chronił mnie od nieszczęścia, aby nie dotknął mnie ból.** I Bóg ziścił to, o co prosił. <sup>1)2)</sup>   |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Jabes modlił się do Boga Izraela tymi słowy: Błogosław mi, proszę, obficie i poszerz moje granice. Niech będzie ze mną Twa ręka i chroń mnie od nieszczęścia, niech też nie dotknie mnie ból. Bóg wysłuchał modlitwy Jabesa.       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Jabes wzywał Boga Izraela, mówiąc: Obyś mi naprawdę błogosławił i rozszerzył moje granice, oby twoja ręka była ze mną, obyś zachował <i>mnie</i> od zła, abym nie był utrapiony. I Bóg spełnił to, o co go prosił.               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | I wzywał Jabes Boga Izraelskiego, mówiąc: Jeżeli błogosławiąc błogosławić mi będziesz, a rozszerzysz granice moje, a będzie ręka twoja ze mną, a wybawisz mię od złego, abym utrapiony nie był. I wypełnił to Bóg, o co go prosił. |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I wzywał Jabes Boga Izraelskiego, mówiąc: Jeśli błogosławiąc błogosławić mi będziesz i rozszerzysz granice moje a ręka twoja będzie ze mną, a uczynisz, że mię złość nie potłumi. I dał Bóg, o co prosił.                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | A wzywał Jabes Boga Izraela, mówiąc: Obyś skutecznie mi błogosławił i rozszerzył granice moje, a ręka Twoja była ze mną, i obyś zachował mnie od złego, a utrapienie moje się skończy! I sprawił Bóg to, o co on prosił.           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | A Jaabes wołał do Boga Izraela tymi słowy: Obyś mi prawdziwie błogosławił i poszerzył moje granice, oby ręka twoja była ze mną i obyś zachował mnie od złego, aby mnie ból nie dotknął. I Bóg spełnił jego prośbę.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | A Jabes wołał do Boga Izraela: Obyś naprawdę mi błogosławił i poszerzył moje granice, oby Twoja ręka była ze mną i obyś zachował mnie od złego, abym nie cierpiał. A Bóg zesłał mu to, o co prosił.                                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Jabes tak modlił się do Boga Izraela: „Błogosław mi hojnie, powiększając moje posiadłości, wspierając mnie i zachowując od złego, aby skończyło się moje utrapienie”. Bóg wysłuchał jego prośby.                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | A Jabec wzywał Boga Izraela, mówiąc: ”Obyś mi błogosławił i rozszerzał posiadłości moje. Niech ręka Twoja będzie ze mną, zachowaj mnie od złego, a niech się skończy moje cierpienie”. I dał mu Bóg to, o co prosił.               |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I Ігавис прикликав Бога Ізраїля, кажучи: Якщо, благословлячи, поблагословиш мене і помножиш мої границі і твоя рука буде зі мною, і зробиш пізнання,                                                                               |

<sup>1)</sup> Obyś, <x>130 4:10</x>L.

<sup>2)</sup> אֶת־גְּבוּלֵי וְהַיְתָה יְדִי־מִרְעָה לְבִלְתִּי עֲצָבִי אִם־יִבְרָךְתְּהַרְבֶּכֶּנִי וְהַרְבִּיתִּי עִמִּי וְעָשִׂיתָ .

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | щоб не упокорити мене. І навів Бог все, що просив.                                                                                                                                                                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | A Jabes wzywał Boga Izraela, mówiąc: Błogosławiąc, mnie błogosław; rozszerz moje granice, Twoja ręka niech będzie ze mną i wybaw mnie od złego, bym nie był utrapiony. Zaś Bóg spowodował to, o co prosił.                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jabec zaczął wzywać Boga Izraela, mówiąc: "Jeśli naprawdę będziesz mi błogosławił i powiększysz moje terytorium, a twoja ręka istotnie będzie ze mną i faktycznie ochronisz mnie przed nieszczęściem, żeby mnie nie dotknęło"... Toteż Bóg spełnił to, o co on prosił. |